

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - UAB

## La investigación a través de la palabra

La lengua, la imagen y la comunicación son sectores que han avanzado de una forma espectacular en pocos años. El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona apuesta por la investigación en el ámbito de la tecnología a través de grupos especializados, realizando consultoría, proyectos con otras empresas e instituciones internacionales y labores de docencia.

“La lengua es una herramienta para comunicarnos. Nuestra misión es la aplicación de la palabra a diferentes ámbitos”, comenta Pilar Orero, responsable del grupo de investigación Transmedia del Departamento. “Proporcionamos estudios, herramientas y asesoramiento para innovar en el mercado actual de la traducción y la localización”, explica Pilar Sánchez Gijón, responsable del grupo de investigación Tradumática.

### GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

El Departamento abarca dos áreas de conocimiento: traducción e interpretación y estudios de Asia Oriental, e incluye distintos grupos de investigación: Autotrad, Etienne Dolet, GETCC, Inter Àsia, Trafil, Pacte, Tradumática, Transmedia y participa en la Cátedra Jordi Arbonès de traducción. El grupo Tradumática se dedica a las innovaciones que requiere la traducción aplicada a los avances tecnológicos, como la traducción asisti-

da por ordenador. Por otra parte, cuentan con herramientas para la traducción de nuevos formatos que se van generando en la sociedad. Transmedia investiga la traducción audiovisual y multimedia (videojuegos, televisión, anuncios), “hacemos los contenidos accesibles para el sector audiovisual”, explica Pilar Orero.

### RELACIÓN CON EMPRESAS E INSTITUCIONES

Para la consecución de sus trabajos, cada grupo de investigación realiza colaboraciones conjuntas y continuadas con empresas. Por ejemplo con IBM de Estados Unidos y el proyecto europeo DTV4ALL con la BBC, RAI, DR, TVC, además de otras instituciones y universidades internacionales, siendo pioneros como grupo de investigación en tales alianzas.

### MASTERS DE ESPECIALIZACIÓN

El propio Departamento de Traducción e Interpretación se encarga de organizar los masters, docto-

rados y postgrados de la universidad que están relacionados con los estudios de traducción y Asia Oriental. Entre éstos destacan el master de tradumática en tecnologías de la traducción, el master de traducción audiovisual o el postgrado de traducción jurídica.

### PROYECTOS FUTUROS

Actualmente, los grupos del Departamento más vinculados al desarrollo tecnológico colaboran en la elaboración de los estándares de comunicación digital para la TDT en toda Europa, de hecho es la única universidad participante. También forman parte del grupo experto para la creación de normas nacionales y estándares internacionales, como la norma ISO o la UNE-EN-15038, UNE 135010 y UNE135020, así como AEN/CTN 139/SC 8/GT 3. El desarrollo de un programa abierto de speech recognition o reconocimiento del habla a través del ordenador, para el idioma catalán, y la aplicación de la tecnología

**LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

**Área de conocimiento: Traducción e Interpretación**

- Traducción de textos especializados
- Traducción de textos literarios
- Traducción audiovisual y accesibilidad a los medios de comunicación
- Interpretación
- Tradumática. TICs aplicadas a la traducción
- Formación en traducción e interpretación
- Historia de la traducción y la interpretación
- Interculturalidad, ideología y sociología de la traducción e interpretación
- Textualidad y traducción
- Cognición, traducción e interpretación
- Aspectos profesionales y laborales de la traducción y la interpretación
- Aplicación de la metodología empírica en la investigación sobre traducción e interpretación

**Área de conocimiento: Estudios de Asia Oriental**

- Lenguas y literaturas de Asia Oriental
- Política y relaciones internacionales de Asia Oriental
- Sociedad de Asia Oriental
- Cultura, pensamiento e interculturalidad de Asia Oriental
- Economía de Asia Oriental

de eye tracking o seguimiento del movimiento ocular a la investigación sobre traducción multimedia y audiovisual, son algunos de los proyectos de investigación que están llevando a cabo.

Departamento de Traducción e Interpretación  
Campus UAB Edif. K  
08193 Bellaterra, Cerdanyola del Vallès (Barcelona)  
<http://www.fti.uab.cat/departament>

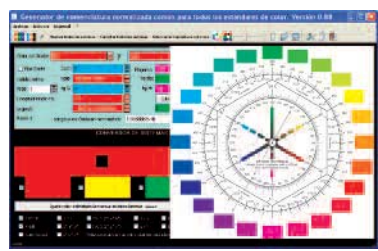
EL MÉTODO SANTANA

## La revolución científica tecnológica del color

El Método Santana es el primer y único idioma universal para singularizar el nombre de los colores válido para todas las lenguas de uso en la tierra. El descubrimiento marca un hito en la diversidad de aplicaciones que tiene el color en la vida real, no sólo como medio de comunicación, entendible en todas las lenguas, sino como herramienta de trabajo en los diversos campos profesionales, industriales, comerciales y culturales, pero lo más sorprendente es la aplicación de su componente energético en los instrumentos de medida que permitan conocer la naturaleza precoz de virus, bacterias, genes y cromosomas correlacionados con el ADN.

Hablamos de una herramienta de trabajo que es “una ayuda para investigadores de fármacos y médicos que cuidan la salud de los pacientes” nos decía el científico Jaime Santana Pomares, autor del Método Santana y de su terminología, e investigador nato de la luz y el color en la fisiología óptica del ojo humano, lugar determinante del algoritmo que indica cómo el ojo fabrica el color. Según también este científico, durante milenios, el hombre ha vivido con el convencimiento de que el color estaba en los objetos materiales que veía. Después de ampliamente discutido ya se puede afirmar que el color

es puramente una sensación intangible generada por las radiaciones luminosas que el ojo percibe de su mundo exterior. Para llevar a cabo su demostración, “tuve que desarrollar dos unidades de medida, de nueva creación, denominadas SANT a la que representa la claridad intrínseca del color y



TANS a la que define su oscuridad. Ello me permitió demostrar que, el ojo en su función óptica, se comporta como un sistema plano, por similitud, como el que usan los pintores de todas las técnicas artísticas, que pintan sobre un lienzo plano y simulan el volumen y sus perspectivas usando distintos niveles de claridad y sombra, con lo cual, se imita la forma real de los objetos tal como los vemos en la naturaleza” nos dice Jaime Santana. Conviene añadir que las células foto-receptoras de luz, en la retina del ojo, conforman tres grupos que tienen distinta población, ello da lugar a la fabricación de tres colores base “que denominé patrón, la energía luminosa per-

cibida en la retina del ojo procede de las radiaciones luminosas del espectro visible, con lo cual, si la energía percibida es poca, los colores que vemos son oscuros y cuando la energía alcanza mayor magnitud los colores que vemos son más claros” expresa el científico. Esto significa que cuando en el ojo se perciben radiaciones luminosas de todo el espectro visible, éstas excitan todas las células foto-receptoras de la retina y producen la sensación de mayor claridad otorgada al color blanco y cuando al ojo no entra luz de ningún tipo, el color que vemos es negro. Efectivamente, el ojo para fabricar los colores establece jerarquías dominantes entre los tres grupos, la proporcionalidad dominante entre los tres determina el color de cada caso particular, en virtud del cual se establece una referencia angular que para identificarla “la situé en un punto concreto de los 360 grados característicos de una circunferencia plana conocida en la ingeniería de todo el mundo. De este modo, por primera vez, los grados de arco sirven de referente para singularizar el nombre de los colores en todos los idiomas” ultima diciendo Jaime Santana.

MÁS INFORMACIÓN  
[www.metodosantana.com](http://www.metodosantana.com)

UN MÉTODO, UN HOMBRE



El autor del Método Santana, relativo al color, Jaime Santana Pomares, ha publicado unas tablas científicas, 17 libros, y un programa informático en seis versiones, mediante los cuales se ha ido actualizando el desarrollo de toda la terminología del Método Santana. Permite leer colores de todos los sistemas y pasar sus equivalencias al primer Idioma Universal del color del propio Método Santana. Homologa los colores básicos verdaderos. Por vez primera, se identifican los colores que, aún siendo distintos, por su claridad y simetría, se comunican y armonizan entre sí, apropiados para ordenar colores en concordancia con los del entorno de cada caso específico. Muestra las cantidades de los tres colores base para su fabricación y documentar su uso en todo proyecto.